Porównanie tłumaczeń Jana 21:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ten jest ― uczeń ― świadczący o tych i ― piszący te, a wiemy, że prawdziwe jego ― świadectwo jest. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To jest uczeń świadczący o tym i który napisał te i wiemy że prawdziwe jest świadectwo jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A to jest właśnie ten uczeń, który poświadcza to i (który) o tym napisał; a wiemy, że jego świadectwo jest prawdziwe.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ten jest uczeń świadczący o tych i (który zapisał) je, i wierny że prawdziwe jego świadectwo jest. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | To jest uczeń świadczący o tym i który napisał te i wiemy że prawdziwe jest świadectwo jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uczniem, o którym mowa, jest piszący tę księgę. On jest świadkiem tych wszystkich wydarzeń, a jego świadectwo jest — jak wiemy — wiarygodne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To jest ten uczeń, który świadczy o tym i to napisał, a wiemy, że jego świadectwo jest prawdziwe. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tenci jest on uczeń, który świadczy o tem, i to napisał; a wiemy, że prawdziwe jest świadectwo jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ten jest on uczeń, który daje świadectwo o tym i to napisał: a wiemy, że prawdziwe jest świadectwo jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten właśnie uczeń daje świadectwo o tych sprawach, i on je opisał. A wiemy, że świadectwo jego jest prawdziwe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to właśnie jest uczeń, który składa świadectwo o tych rzeczach i to napisał; a wiemy, że świadectwo jego jest prawdziwe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten właśnie uczeń daje świadectwo o tych wydarzeniach i on je opisał, a wiemy, że jego świadectwo jest prawdziwe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To właśnie ten uczeń świadczy o tych sprawach i on je spisał. A wiemy, że jego świadectwo jest prawdziwe. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Był to uczeń, który właśnie daje świadectwo tym rzeczom i który je opisał. A wiemy, że prawdziwe jest jego świadectwo. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | On jest tym uczniem, który składa świadectwo o tych wydarzeniach, który napisał tę księgę. Jesteśmy przekonani, że świadectwo jego jest prawdziwe. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To jest właśnie ten uczeń, który daje świadectwo i który spisał. I wiemy, że jego świadectwo jest prawdziwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це той учень, що свідчить про це, який і написав це. Знаємо, що його свідчення правдиве. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten właśnie jest ten uczeń, ten obecnie świadczący około tych właśnie spraw, i ten który pismem odwzorował te właśnie sprawy, i od przeszłości wiemy że doprowadzające do starannej pełnej jawnej prawdy jego to świadectwo jest. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten jest tym uczniem, który świadczy odnośnie owych spraw oraz tym, co je opisał; a wiemy, że jego świadectwo jest prawdziwe. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | On jest właśnie tym talmidem, który świadczy o tych rzeczach i który je spisał. A wiemy, że jego świadectwo jest prawdziwe. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ten właśnie uczeń świadczy o tych rzeczach i je spisał, a wiemy, że świadectwo jego jest prawdziwe. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ten właśnie uczeń opowiedział o tym wszystkim i to on napisał tę księgę. A wiemy, że mówi prawdę. |

1. 1) <x>500 15:27</x>; <x>500 19:35</x>; <x>690 1:2</x>; <x>730 1:2</x> [↑](#footnote-ref-2)